

# AS RECENSIÓNS DE *BIVIR*

Moisés R. Barcia

JAMES, Henry. *Daisy Miller*. Tradución de Carmen MILLÁN VARELA. Texto dixital traducido: <http://www.bivir.com/bvdaisymiller.html>. Texto dixital orixinal: <http://etext.lib.virginia.edu/toc/modeng/public/JamDais.html>

A versión galega do texto que hoxe nos ocupa amosa acertos tradutolóxicos, que sinalamos a continuación.

Advírtese certo empeño en buscar equivalencias léxicas específicas, como ocorre en *a deep border of embroidery* > “ancho reberete bordado”, onde *border* atopa unha tradución máis exacta que os “bordo” ou “marxe” que nos veñen á cabeza nun primeiro momento.

Noutro exemplo, ó adxectivo *good* engádeselle un adverbio para reproducir o uso máis habitual do galego en certas ponderacións: *I don't think sugar is good for little boys* > “non creo que o azucre sexa moi bo para os rapaces”.

Realízase a miúdo unha incorporación de elementos fraseolóxicos non presentes no orixinal que melloran a recepción por parte do lector galego. É o caso de *poor little spindleshanks*, que se traduce como “perniñas longas e fracas coma dous garabullos”, sendo o sintagma comparativo final un engadido que lle proporciona á frase galega resultante maior naturalidade.

Constatado, pois, o intento de producir un texto traducido enxebre, decatámonos de que esa vontade fai que ás veces se abuse dalgunhas fórmulas galegas, como ocorre coas construcións de infinitivo do tipo *haber, hai...*, que abren dous parágrafos consecutivos: *There are, indeed, many hotels* > “Haber, en efecto, hai moitos hoteis”; *I hardly know* > “Saber de certo non sei”.

Por outra banda, a incidencia máis habitual na tradución do inglés ó galego, consistente en verter literalmente fórmulas fraseolóxicas ou sintácticas inglesas, ten tamén varios exemplos neste texto: *after all* tradúcese sistematicamente por “despois de todo”; o café “bébese” (*drinking a small cup of coffee*), en vez de “tomarse”; algúns adverbios sitúanse incorrectamente por reproduciren a súa posición no orixinal inglés (*carefully selected* > “coidadosamente seleccionou”); e frases exclamativas como *Ah, you are cruel!* fanse equivaler a un desconcertante clon (“Ah, ¡vostede é cruel!”) en vez de buscar unha opción máis natural na lingua meta (por exemplo, do estilo de: “Ai, ¡que cruel é vostede!”).

Nalgún caso constátanse erros debidos a unha lectura incorrecta ou precipitada, aínda que cómpre indicar que estas non son incidencias estritamente tradutolóxicas: *little Swiss pension of an elder day with its name inscribed*

*in German-looking lettering* > “pequena e enxebre pensión suíza con nome de aspecto alemán” (máis ben, “co seu nome gravado en caracteres de aspecto alemán”); *in the angle of the garden* > “en ángulo co xardín” (mellor: “nun recanto do xardín”).

Máis grave nos parece a limitación léxica que supón facer equivaler distintos termos do texto orixinal cun só na lingua meta. Hai un exemplo que o ilustra ben, e que se manifesta nos distintos significados que se fan coincidir no adxectivo *estranho* e outras palabras coa mesma raíz léxica:

*awkward summerhouse* > “estranho cenador”

*upstart neighbors* > “estraños veciños”

*singularly honest and fresh* > “estrañamente honestos e puros”

*I shouldn't wonder* > “non me estrañaríaa”

*the queerest creatures in the world* > “as criaturas máis estrañas do mundo”

*a little strange tone* > “nun ton un pouco estranho “

### Un caso concreto: America e Estados Unidos

É sabido que os estadounidense se refiren a si mesmos como *americans* e ó seu país como *America* (abreviatura de *United States of America*), reservando para o resto do continente o nome de *Americas*. Con todo, nos últimos anos, tanto na tradución ó galego coma a outras linguas hispánicas e europeas, estes conceptos véñense substituíndo por outros máis exactos, de maior corrección política e tamén léxica: o país é *Estados Unidos*, e o seu xentilicio, *estadounidense* ou *norteamericano*.

No texto que analizamos, a tradutora usa sistematicamente o xentilicio “estadounidense”, o cal, ó noso entender, neste caso concreto fai que se perda un xogo de palabras existente no orixinal, o que Henry James establecera entre *American candy* por un lado e *American boy / American man / American girl* por outro. O primeiro elemento tradúcese ó galego por “caramelo estadounidense”, e os outros, salvo nun caso, por “estadounidense” a secas, co resultado que se pode ver a continuación:

*“American candy's the best candy.” (...)*

*“And are American little boys the best little boys?” (...)*

*“I don't know. I'm an American boy,” said the child. (...)*

*“Are you an American man?” (...)*

*“American men are the best,” he declared. (...)*

*“Here comes my sister!” cried the child in a moment. “She's an American girl.”*

Os caramelos estadounidenses son os mellores. (...)

¿E os rapaces estadounidenses son tamén os mellores? (...)

Non sei. Eu son estadounidense –dixo o neno. (...)

¿É vostede estadounidense? (...)

Os homes estadounidenses son os mellores –declarou. (...)

¡Aquí vén miña irmá! –berrou o rapaz de súpeto–. É estadounidense.

Recapitulando, a versión galega de *Daisy Miller* necesitaría unha revisión máis polo miúdo que a depurase, en primeiro lugar, de formas non normativas e incidencias ortotipográficas. Na análise tradutolóxica advírtese a vontade de elaborar un texto meta próximo ó lector galego, e son frecuentes as pasaxes que serven de exemplo de adaptación do texto á idiosincrasia e ós procedementos expresivos tipicamente galegos. Con todo, vemos dous obstáculos que se interpoñen a esa vontade. Primeiro, o afán enxebriante (ás veces excesivo) ten a súa contrapartida na pobreza léxica que se demostra noutras ocasións. Segundo, o celo por superar certos conceptos que hoxe en día se consideran traducibles, impídelle ver á tradutora que quizais nalgúns casos é máis conveniente mantelos; non obstante, ese celo non se aplicou onde máis cumpría, para evitar os erros típicos por tradución excesivamente literal.

